

Hector Berlioz
L'Enfance du Christ, Op. 25

Violino I.

I.

Le Songe d'Hérode.- Der Traum des Herodes.- Herod's Dream.

Moderato un poco lento. (♩=66)

Tous at - ten - daient.
hof - fend em - por.
hope blos-som'd forth.

misurato
p

SCENE I.

Marche nocturne.- Nächtlicher Marsch.- Nocturnal March.

Moderato. (♩=66)

con sord. 10

Vel.

con sord. 10

Vel.

con sord. 1

mf

Violino I.

Violino I. Musical score for measures 1 through 18. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features various dynamics and articulations.

Measures 1-18 include the following dynamics and markings:

- Measures 1-3: *f* (forte)
- Measure 4: *mf* (mezzo-forte)
- Measures 5-7: *dim.* (diminuendo), *p* (piano)
- Measures 8-10: *mf* (mezzo-forte)
- Measures 11-13: *<sf>* (sforzando), *f* (forte)
- Measure 14: *f* (forte)
- Measure 15: *mf* (mezzo-forte)
- Measure 16: *mf* (mezzo-forte)
- Measure 17: *mf* (mezzo-forte)
- Measure 18: *mf* (mezzo-forte)

Other markings include *cresc.* (crescendo), *pp* (pianissimo), *senza sordino* (without mute), and *meno f* (less forte). The score also includes a section marked *Viol. II.* (Violino II.) starting at measure 14.

Violino I.

f *ff*

Recit. *a tempo misurato* **Recit.** 15 4

Ro-me. A - van - cez! *p cresc. - - f ff* Vel. C. B.
 Ro.ma! Vorwärts denn!
 Roman! Then advance!

[8] Tempo I. misurato. 1 2 3 4

Cor. Viola Viol. II. *mf* *dim.*

p *mf* *dim. - - p*

mf *pp* *pp* con sord. 3 **[9]** 6

dim. poco a poco

[10]

-ppp

div. 5

Violino I.

ppp *ppp* senza sord.

SCENE II.

Air d'Hérode.— Arie des Herodes.— Song of Herod.

Allegro non troppo. (♩=80)

Harm. *mf* *cresc. poco a poco* *f*

Recit.

p *f*

Toujours ce rê - ve!
Ha, Traum voll Schrecken!
That dream still haunts me,

en - co - re cet en - fant...
Schon wie - der die - ses Kind,
re - veals that in - fant fair,

p *pp*

Qui doit me dé - trô - ner!
das mich entthronen soll!
Which shall unthroner a king.

Et ne sa - voir que croire
Nicht weiss ich, ob ich glaube
Must I be - lieve the vi - sion

pp *ff*

De ce pré - sa - ge me - na - çant
der ban - gen Ah - nung, die be - droht
which doth foretell the time is nigh

Pour ma vie et ma gloire!...
mei - nen Ruh und mein Leben?
that shall end my life's glo - ry?

Andante misterioso. (♩=60)

The score for Violino I is written in G minor (three flats) and 4/4 time. The tempo is marked "Andante misterioso. (♩=60)". The piece consists of 14 measures.

Key performance instructions and dynamics include:

- Measure 1:** *ff* (fortissimo), *pizz.* (pizzicato).
- Measure 2:** *mf* (mezzo-forte).
- Measure 3:** *p* (piano).
- Measure 4:** *arco* (arco), *sf* (sforzando).
- Measure 5:** *poco f* (poco forte), *2* (second finger), *sul G.* (sul G).
- Measure 6:** *1* (first finger), *sul D.* (sul D).
- Measure 7:** *poco f > p* (poco forte to piano).
- Measure 8:** *perdendo* (diminuendo), *1* (first finger), *12* (measure number).
- Measure 9:** *< sf > p* (sforzando to piano), *p* (piano), *cresc.* (crescendo).
- Measure 10:** *pp* (pianissimo), *p* (piano), *pp* (pianissimo).
- Measure 11:** *sf* (sforzando), *dim.* (diminuendo), *pp* (pianissimo), *pizz.* (pizzicato).
- Measure 12:** *pp* (pianissimo).
- Measure 13:** *13* (measure number), *sf* (sforzando), *#p* (sharp piano), *pp* (pianissimo), *p* (piano), *sul D. arco* (sul D. arco).
- Measure 14:** *14* (measure number), *p* (piano), *pizz.* (pizzicato), *sf* (sforzando), *dim.* (diminuendo), *1* (first finger).
- Measure 15:** *Un poco riten.* (un poco ritenuto), *1* (first finger), *ppp* (pianissimo), *poco sf > pp* (poco sforzando to piano), *un poco rit. a tempo* (un poco ritenuto a tempo), *arco* (arco), *1* (first finger).

Violino I.

15 *1* *p*

16 *un poco rit. a tempo*

cresc. molto f p pp

Sei -
O
Oh,

Allegro. (♩ = 92)

SCENE III.

gneur!
Herr!
Sire!

Lâches, trem-blez! Je sais te - nir en -
Wich mir, Ver - rath! Noch schaff'ich mit dem
Cow - ard, a - vaunt, else shall my sword re -

ff

Meno mosso.

core une é - pée. Ar - rê - tez! Ah! c'est toi, Po - ly - do - re! Que viens -
Schwerte mir Schutz! Haltet ein! Ah, bist du's, Po - ly - do - rus! Was ver -
pay the foul treason! 'Tis no foe! Ah! 'tis thou, Po - ly - do - rus! Say, what

tu m'annon - cer? Sei - gneur, les de - vins juifs viennent de s'assem - bler Par vos or -
kün - dest du mir? Es nah'n, wie du be - fahlst, Prie - ster und Schriftge - lehr - te des Lan -
tid - ings dost bring? As - - sembled at they command, priests and scholars wait but thine or -

p

dres. En - fin! Ils sont là. Qu'ils pa - raissent!
des. Wohlan! Sie sind hier. Lass sie kom - men.
ders. At last! They are here. Let them en - ter!

mf p

17

SCENE IV.

Andantino maestoso. (♩ = 63)

1 1 3 7

Violino I.

7

Recit.

Par - le, qu'attends-tu d'eux? Qu'ils veuillent m'éclai - rer. qui dès longtemps m'ob-
 Sa - ge, was du be - gehrst! So gebt Er - klä - rung mir, die mich bedrängt ohn'
 Speak, king! what's thy de - sire? Ad - vise me what to do, sorrow and care for

pizz. 1

p

Andante con moto.

Andante misterioso.

Recit.

sè - de? Quel est-il? Puis-je de vous sa - voir Si cet - te terreur qu'im - ac -
 En - de. Welche Sorg? Nun sa - get, ob ihr glaubt, das Traumgesicht, das mich er -
 e - ver. Tell us all! Tell me, do you be - lieve the vision foretelleth the

misurato 16 *pizz.* *p*

Est fondé - e, et com - ment ce danger re - dou - ta - ble Peut é - tre dé - tour - né?
 schreckt, sei Wahrheit; ob ein Mit - tel vielleicht ihr ent - decket, zu wen - den die Ge - fahr.
 truth, ye wise men? and if true, advise means to ad - vert it I wait your coun - sel wise.

Andante.

Allegretto. (♩ = 152)

1 18 3 4 19 5 Ob.
 (3+4) 1 1 2 3 4

arco *pp*

20 8 21 1 Ob.
f (3+4) 1 1 2 3 4 5

f *p*

22 *un poco rit.* *a tempo* *Andante misterioso.* (♩ = 66) 9
pp *ff*

Violino I.

Moderato. **Animato.** **Allegro.**

Mais nul ne peut sa-
Doch Niemand kennt das
Yet non may know his

p

Que faut-il que je
Wol - let Red - tung mir
Speak then what is your

mf f

Andante. (♩ = 66)

p

Allegro agitato. (♩ = 118)

23 *f*

p *cresc.*

sf

sf

24 *f* *ff* *dim.* *mf*

dim. *p*

poco cresc.

cresc. molto *f*

mf *f* *mf*

25 *cresc.*

f *sf*

26

pizz.

f

arco

p

cresc.

27

ff

p

pp

28

p

f

dim.

pp

Violino I.

SCENE V. Duo.

L'étable de Bethléem.— An der Krippe zu Bethlehem.— The Manger at Bethlehem.

Andante. (♩ = 80)

4

p

1 [29] *pp*

2 *poco sf* *p*

pp

[30] *senza accel.*

mf *p*

Animando poco assai.

pizz. 1 *arco* *tr*

Tempo I. *pp* *ppp* *rit.* [31] Tempo I. un poco animato.

tr *tr* *tr*

Un poco animato.



Tempo I.



Tempo I.



rit. pizz. 32 a tempo

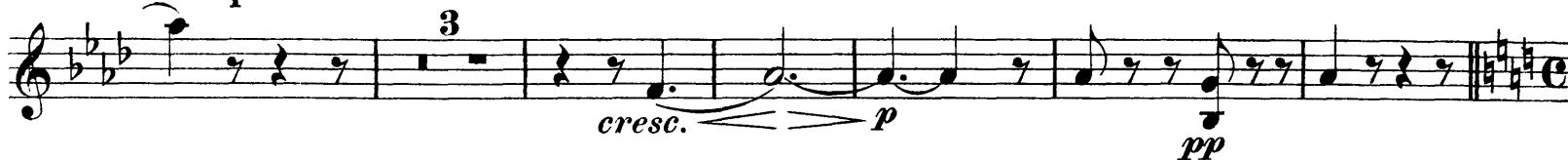
arco

rall.



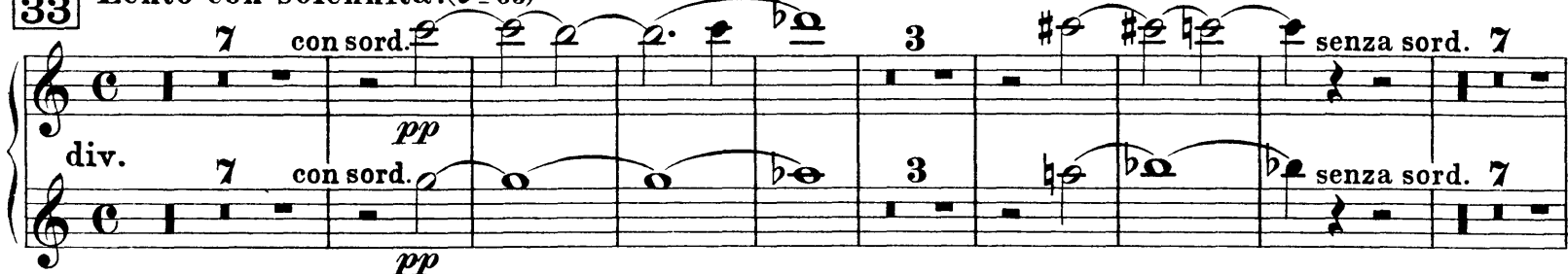
a tempo

3



SCENE VI.

33 Lento con solennità. (♩ = 63)



34 Un poco animato. (♩ = 84)

unis.



Allegretto. (♩ = 144)



Silence. 35 Lento. (♩ = 63)

10



G. P.

36 Allegretto. (♩ = 132)

Lento. (♩ = 56)

4



6

7

un poco rit.



Violino I.

II.

La Fuite en Egypte.- Die Flucht nach Ägypten.- The Flight into Egypt.

Overture.

Moderato un poco lento. (♩ = 96)

p

37

f *cresc.* *p* *mf*

tr. *tr.*

sf *sf* *dim.* *perdendo* **39**

un poco riten. **Tempo I.** **38** 21 Fl. 22 23 1

pp

2 3 4 5 *pp* *un poco riten.* *tr.* **Tempo I.** 3 *p*

cresc. *mf* *dim.*

40 2 *pizz.* 2 2

pp *cresc.* *mf* *p* *ppp*

5 *arco* **41** *p cresc.* *f* *f* 2

dim.

poco riten. *tr.* **Tempo I.** 1

p *sf* *dim.* *pp*

42

1

1

7

p cresc.

f > dim. ppp

2 *un poco rit.*

L'Adieu des Bergers
à la Sainte Famille.

Abschiedsgesang der Hirten beim
Scheiden der heiligen Familie.

The shepherds bid farewell
to the Holy Family.

Allegretto. (♩. = 50)

44

p

poco f

p

f

mf

dim.

p

poco rit.

44 *Tempo I.*

4

p

poco f

p

f

mf

dim.

p

poco rit.

45 *Tempo I.*

4

Un poco più lento.

pppp

poco riten.

5

Violino I.

Le Repos de la Sainte Famille. | Die Ruhe der heiligen Familie. | The Holy Family resting at the way-side.
 Allegretto grazioso. (♩. = 52)

The musical score for Violino I is written in 6/8 time. It begins with a first ending marked '1' and a dynamic of *p*. The first staff contains measures 1 through 10. The second staff contains measures 11 through 20, with a first ending marked '1' and a dynamic of *p*. The third staff contains measures 21 through 30, with a dynamic of *poco f* and a first ending marked '1'. The fourth staff contains measures 31 through 40, with a dynamic of *poco f* and a first ending marked '1'. The fifth staff contains measures 41 through 50, with a dynamic of *p* and a first ending marked '1'. The sixth staff contains measures 51 through 60, with a dynamic of *pp* and a first ending marked '1'. The seventh staff contains measures 61 through 70, with a dynamic of *pp* and a first ending marked '1'. The eighth staff contains measures 71 through 80, with a dynamic of *poco f* and a first ending marked '1'. The ninth staff contains measures 81 through 90, with a dynamic of *pp* and a first ending marked '1'. The tenth staff contains measures 91 through 100, with a dynamic of *p* and a first ending marked '1'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

1

1

49

6

tr.

tr.

tr.

pp

50

poco f

51

pp

un poco rit.
con sord.

1

senza accel.

dim.

poco rit.

3

pp

7

div.

ppp

Violino I.

III.

L'arrivée à Saïs.— Die Ankunft in Saïs.— The Arrival at Saïs.

Allegro non troppo.

Fa# e non *
#F nicht *F
F# not F*

Fl. (senza Sord.)

p

52

53

dim. - - - - - *cresc.* *mf* *p*

54

f *> p*

sf *> p* *sf* *> p* *sf* *> p*

un poco rit.

Recit.

C'é - tait u - ne ci - té dès long-temps ré - u - nie A l'em - pi - re ro -
 Es war dies ei - ne Stadt, die dem rö - mi - schen Rei - che schon längst un - ter -
 This was a ci - ty which long a - go had been joined to the Ro - - man

Allegro.

Recit.

main, Plei - ne de gens cru - els, au vi - sa - ge hau - tain. O - yez com - bien du -
 than. Grau - sam war dort das Volk und von hochmüth'gem Sinn. O hört, welch her - be
 empire, 'twas full of cru - el peo - ple with haught - y minds. Now hear, what terrible

ra la na - vrante ago - ni - e Des pé - le - rins cherchant un a - sile et du pain!
 Noth, wel - che furchtbare Pein der Pil - ger nun harrt, eh' Ob - dach und Brot sie em - pfah'n.
 hardships our pil - grims suffered, ere they found food, and shel - ter to rest them and sleep.

Duo.

SCENE I.

Moderato. (♩ = 50)

arco
 8 4
 p <
 3 [55] 3 p
 20 4 [56] 7 Allegro. (♩ = 63)
 p > ff
 [57] Tempo I. 7 p <
 4 p <
 6 [58] 18 4 [59] 7
 cresc. - - - - - poco f p >

Violino I.

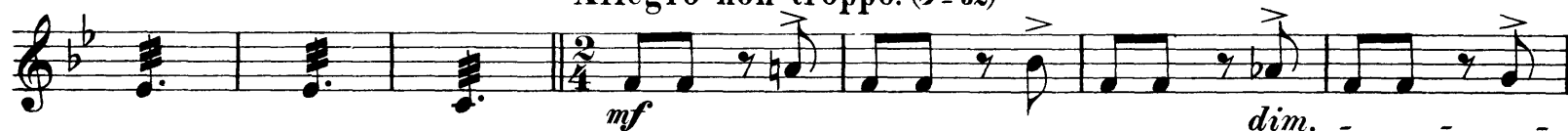
Allegro.



[60] Tempo I.



Allegro non troppo. (♩ = 52)



Silence.



[61] Recit.



l'on voit Tout à l'écart un humble toit... frappons en-
winkt uns nochein bescheiden, niedrig' Haus. Dort klopf' ich
yon cot-tagewould afford a welcome home... There will I

Allegro non troppo. (♩ = 52)



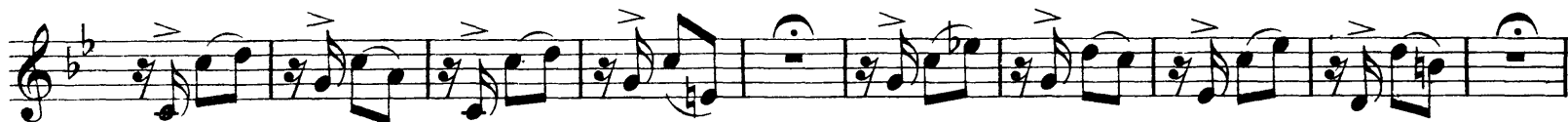
Recit.

Tenteaus-si de les at-ten-
sie zu rüh-ren su-che auch
Ma-ry dear, lest they should re-

[62] Allegro non troppo.



Tempo I.



[63]



[64]



cresc. - - - - -

65 *f* *sempre cresc.* - - - - - *ff*

SCENE II.

Viola. **Poco meno mosso.** (♩ = 80)
pizz. *arco*

rit. *pizz.*

66 **Allegro.** (♩ = 120)
arco

67 *pizz.*

68 *pizz.*

Violino I.

3

p

poco cresc. - - - *mf*

69

f

70 con sord. arco

p

cresc. *sf* *p*

sf *p*

71

Recit.

Moderato.

Sur vos traits fa - ti - gués la tris - tesse est em - prein - te.
 Aus er - mü - de - tem Blick re - det laut eu - re Trauer!
 From your looks, I can tell plain - ly what you have suf - fered.

A - yez cou - ra - ge! nous fe -
 Fasst Muth auf's Neu - e, es ge -
 But lose not cou - rage! For this

senza Sord.

p

rons Ce que nous pour - rons Pour vous ai - der.
 währt, was ihr nur be - gehrt Euch die - ses Haus.
 house shall af - ford you what you may re - quire.

Bannis - sez tou - te crain - te!
 Bannet nun je - des Za - gen,
 Banish care then and sor - row.

Les enfants d'Is - ma -
 ist der Stamm Is - ma -
 Ish - ma - el's race is't

Andantino.

ël Sont frè - res de ceux d'Is - ra - ël.
 ël doch Bruder des Stamms Is - ra - ël.
 not re - la - ted to that of Is - ra - ël?

Nous a - vons vu le jour au Li - ban, en Sy - ri - e.
 Im syr'schen Land vom Li - ban - on sind wir ent - spros - sen.
 Were we not born on Le - ban - on in' th'land of Sy - ria?

p

Comment vous nom - me - t - on?
 Nun sagt mir, wie Ihr heisst?
 Now may I know your names?

Elle a pour nom
 Ihr Na - me ist
 This wom - an's name

Ma - ri - e;
 Ma - ri - a,
 is Ma - ry;

Andantino. (♩ = 48)

Recit.

Je m'appel - le Jo - seph,
 Jo - sef nen - net man mich
 Jo - seph is my name,

et nous nommons l'en - fant:
 und un - ser Kind heisst Je -
 our in - fant we call Je -

Jé - sus.
 Je - sus.
 Je - sus.

Jé - sus!
 Je - sus!
 Je - sus!

quel nom char -
 welch hol - der
 what lovely

Violino I.

72 Allegretto.

mant! Di - tes, que fai - tes - vous pour ga - gner vo - tre vi - e? Oui, quel est votre é -
 Nam! Sa - ge, durch wel - che Ar - beit dein Brot du ge - winnest, sprich, wess Standes du
 name! Tell me! I pray thee how earn - est thou thy liv - ing? say what is they

p

Andantino.

misurato

Allegretto. Recit.

tat? Moi je suis charpentier. Eh bien, c'est mon mé - tier; Vous ê - tes mon com -
 bist? Ich, ich bin Zimmermann. Ei was, das bin auch ich, wir bei - de sind Ge -
 trade? Car - pen - ter I am. Well done, that is my trade as well, we'll work to -

pè - re. En - sem - ble nous tra - vail - le - rons, bien des de - niers nous ga - gne -
 nos - sen. Zu - sam - men ar - bei - ten wir dann, und den Gewinnst, den thei - len
 ge - ther. Thus hand in hand we'll share our dai - ly work and pro - fit when 'tis

poco f *p*

73 Moderato. (♩=80)

misurato

rons. Laissez faire! 8 3
 wir. 'S wird sich finden.
 o'er. 'Tis arrang'd then! 8 3

p

74

Recit.

un poco rit. 3
 Pour bien finir cet - te soi - ré - e Et ré - jou - ir nos
 Dass die - ser Tag fröhlich sich en - de, zur Freude uns - rer
 Now shall this day end with re - joicing. We'll welcome our fair

p *p*

hôte - tes, emplo - yons La sci - en - ce sa - cré - e, Le pou - voir des doux sons! Pre - nez vos in - stru -
 Gä - ste, la - be nun heil' - ge Kunst - süß - er Tö - ne un - ser Ohr, ch' wir ruh'n. So nehmt die In - stru -
 guests here; let us all join in song and mus - ic, ere we go to our rest. Then take your in - stru -

ments, mes en.fants! toute pei - ne Cède à la flûte u - nie à la har - pe thébaine.
 men - tè zur Hand, al - le Schmerzen scheucht die theban'sche Har - fe, ver - eint mit der Flöte.
 ments, each his own and all sorrow flee at the sound of harp with the flute sweetly blended.

f

Trio (2 Flauti ed Arpa.)

Allegro moderato.

Andante espressivo.

(♩=72) 6 (♩=42) Fl. *attacca*

Lunga Pausa.

Recit.

[77] Andantino. (♩=84)

Vous pleurez, jeu - ne mè - re... Douces larmes, tant mieux!
 Junge Mut - ter, du weinst? Süsse Thränen, wohl dir!
 Thou art weeping, young mother? An't re - lieve thee, weep on!

pizz. *p* *arco* *p cresc.* *sf*

p

p

[78]

un poco rit. *Tempo I.* *un poco rit.*

poco cresc.

Tempo I. *un poco rit.* *Tempo I.*

un poco rit. *Tempo I.* [79] *un poco animato.* 5

Violino I.

mf *mf* *p*

3

80 *Un poco rit.* *a tempo* *pp*

un poco rit.

sempre rit. 4 *pizz.* 1 *pp*

Epilogue.— Epilog.— Epilogue.

SCENE III.

Lento. (♩ = 50)

arco

p perdendo *p perdendo* *pp*

1 2 1

p perdendo *L'istesso tempo. Recit. misurato.* 10

La ten - dresse in - fi - nie A la sa - gesse u - ni - *pp*
 ew' - ge Lie - be cer - ei - net mit der Weis - heit Fül -
 gen - tle - ness, kind.ness, wis - dom and love u - nit -

poco f

poco cresc. *un poco rit.* *mf* *poco cresc.* *f*

un poco ritard. *Andantino mistico. (♩ = 60)* 41 82 47

p